|  |
| --- |
|  |
| |  | | --- | | **Newsletter Hamburg-Shanghai Network April 2010**  [hamburg-special@sh.china.ahk.de](mailto:hamburg-special@sh.china.ahk.de)  **05.05.2010 15:17**  **Editorial April 2010:** Liebe Freunde von Hamburg und Shanghai, liebe Leser, eine freudige aber auch hektische Stimmung herrscht derzeit in Shanghai. Grund dafür ist die Eröffnung der Expo 2010 am 1. Mai.  Das Hamburg House wird mit dem Expobeginn seine Türen für alle Besucher öffnen. Den Besuchern des Hamburg House erwartet neben der beeindruckenden Architektur und einer Ausstellungsreihe das erste zertifizierte Passivhaus in China.  Herr Dr. Winters, Staatsrat der BSU wird die Eröffnung der Expo 2010 miterleben, und hielt am 29. April eine Pressekonferenz. Hier stellte Herr Winters das Hamburg House vor, sowie die kulturellen Ereignisse die im Hamburg House während der Expo stattfinden.  Der Hamburger Hafen wird besonders im Mai in seinem vollen Glanz erstrahlen. Vom 7-9 Mai feiert der Hamburger Hafen seinen 821th Geburtstag. Neben spannenden und faszinierenden Aufführungen werden auch viele Stars erwartet.  Mehr als 300 Schiffe werden an dem Hamburger Hafengeburtstag teilnehmen und die  Hamburger Meereslandschaft prägen.  Die Delegation des Hamburger Hafens nimmt an der „China International Logistics“ 2010 teil, ebenso wie Vertreter der Hamburger Wirtschaftsfoerderung. Die Transport und Telematik-Expo findet vom 8-10 Juni in dem New International Expo Center in Shanghai statt.   Lars Anke, Repräsentant der Stadt Hamburg in Shanghai und das Team der Hamburg-Repräsentanz Shanghai.  **编者按：04.2010**  为了迎接5月1日正式开幕的上海世博会，4月的上海充满了紧张又兴奋的情绪。汉堡世博项目汉堡之家也将在5月1日正式对游客开放，届时大家终于可以一睹作为第一座真正被动房内部的秘密和展览的风采。汉堡城市发展与环保部国务秘书也将在4月底五月初出访上海，亲历世博开幕，并在4月29日举办新闻发布会，揭开汉堡之家神秘面纱。  5月的汉堡港口也是充满活力，5月7日至9日，汉堡港口将庆祝821届港口节暨生日庆典，此次港口节可谓众星云集，精彩纷呈，有300 多艘船舶将参加全球最大的港口节，在汉堡港与无与伦比的海洋景观形成一道亮丽的风景线。而汉堡港口代表团也将参加将于6月8日到10日在上海新国际博览中心的举办2010年中国国际物流、交通运输及远程信息处理博览会（transportlogisticChina）   更多汉堡-中国资讯，敬请关注本期的新闻简报         祝  好    汉堡驻上海联络处  首席代表  安克    [weiter …](http://www.hamburgshanghai.org/index.php?option=com_content&task=view&id=419&Itemid=34)    **„Hafen City“ Hamburgs Projekt**    Das Projekt „Hafen City“ ist momentan das größte innerstädtische Stadtentwicklungsprojekt in Europa. Der neue Stadtteil wird auf dem früheren Hafen- und Industriegebiet entstehen. Das Projekt umfasst eine Fläche von 157 Hektar und befindet sich in zentraler Hamburger Innenstadtlage. Es entstehen nicht nur Flächen für Arbeits- und Wohnnutzung, sondern auch für den Einzelhandel, Freizeit, Gastronomie und Kultur.  [weiter …](http://www.hamburgshanghai.org/index.php?option=com_content&task=view&id=420&Itemid=34)  **德国汉堡港口新城项目介绍**  汉 堡是德国北部重要的工业中心、航运枢纽。在汉堡，易北河和阿尔斯特湖是决定城市面貌的两个重要因素，没有哪个德国城市比汉堡更能体现出城市建设与水、船运 和港口之间的密切联系。在阿尔斯特湖南岸，华丽的住宅、商务楼、购物中心、博物馆和酒店建筑，组成了汉堡的市中心；而距此不远的易北河畔的凯回头及旺拉姆 区却在100多年前被拆迁，让位给码头和仓库建筑。当时迁出该区的市民超过2万人。现在，随着港口新城的建设，汉堡的市中心又回到了这个地区，回到了汉堡 的摇篮——易北河边。  在 这块距离市政厅只有10 min步行路程、面积为155 hm●2的区域内，将建设一个崭新的城区，使市中心区的面积扩大40%（图1）。汉堡市前市长福舍劳博士（Henning Voscherau）于1997年宣布了港口新城的建设构想，成为近年来汉堡做出的对城市发展具有深刻影响的历史性决策之一。  [weiter …](http://www.hamburgshanghai.org/index.php?option=com_content&task=view&id=421&Itemid=34)  **汉堡港参加中国国际物流、交通运输及远程信息处理博览会**  2010年中国国际物流、交通运输及远程信息处理博览会（transport logistic China） 将于6月8日到10日在上海新国际博览中心举办, 届时汉堡港营销协会将携旗下会员以联合展台的形式展示汉堡港及其提供的服务, 展台号 E2 Hall , 209/310, 欢迎大家莅临.  此外, 6月9日晚上,汉堡港也会在福州路M1NT俱乐部举行汉堡港之夜晚会, 招待汉堡港的新老客户.  [weiter …](http://www.hamburgshanghai.org/index.php?option=com_content&task=view&id=422&Itemid=34)  **Expo 2010 Shanghai: Hamburg House:**  **WE ARE READY!**  Am 1. Mai 2010 wird die Expo 2010 in Shanghai offiziell eröffnet und Besucher werden durch einen der 13 Eingänge strömen! Während der sechs Monate wird mit einer Besucherzahl von 70 Millionen Personen gerechnet.  [weiter …](http://www.hamburgshanghai.org/index.php?option=com_content&task=view&id=423&Itemid=34)  **“Hamburg House”Unveiled**   April 29, 2010, Shanghai –Hamburg House in the Urban Best Practice Area（UBPA）of Shanghai Expo, Cultural and Education Section of German Consulate General in Shanghai, and Hamburg Liaison Office Shanghai held a joint press conference in Shanghai. Dr. Stephan Hugo Winters, the State Secretary to the Ministry of Urban Development and Environment of Hamburg announced the “Hamburg House” officially unveiled to the Expo visitors. The exhibits, various performances and other events were also predicted at the conference.  [weiter …](http://www.hamburgshanghai.org/index.php?option=com_content&task=view&id=424&Itemid=34)  **“汉堡之家”揭开面纱**  2010年4月29日，上海 –上海世博会德国汉堡市城市最佳实践区案例馆、德国驻上海总领事馆文化教育处及德国汉堡驻上海联络处在沪召开联合新闻发布会，自由汉萨城汉堡市城市发展与环境部国务秘书Stephan Hugo Winters 博士宣布德国汉堡市城市最佳实践区案例馆“汉堡之家”正式揭开神秘的面纱，与世博游客见面。发布会上同时发布了“汉堡之家”的布展内容及汉堡即将呈现的各项演出及其他活动项目。  汉堡将通过“汉堡之家”这个既为展览空间，又为展览对象的案例馆，充分展现其创新和宜居的水岸大都市形象，反映其在城市可持续发展方面所做的不懈努力和取得的骄人成绩。  [weiter …](http://www.hamburgshanghai.org/index.php?option=com_content&task=view&id=425&Itemid=34)  **Ein sehr interessanter und inspirierender Vorgeschmack auf die Expo 2010 in Shanghai**  <http://en.expo.cn/index.html#lang=t&c=home>  Die Internetseite der „Expo Shanghai Online“ bietet den Usern einen sehr eindrucksvollen Ein- sowie Überblick über die im April stattfindende Expo 2010 in Shanghai.  Den Usern wird durch verschiedene Tools die Möglichkeiten geboten die Expo aus der Luft aber auch aus der so genannten „Eye-Level“ Perspektive zu erkunden.  [weiter …](http://www.hamburgshanghai.org/index.php?option=com_content&task=view&id=426&Itemid=34)  **Wirtschaftsexpress April 2010**  **- Liste strategischer Industriesektoren für den Zwölften Fünfjahresplan - Längstes Hochgeschwindigkeitsnetz - Förderprogramme für private Investitionen - Shanghais GDP Volumina 2009 - Chinesische Unternehmenskäufe in Übersee**  [weiter …](http://www.hamburgshanghai.org/index.php?option=com_content&task=view&id=427&Itemid=34)  **New Asia-European Land Bridge**  The New Asia-Europe Land Bridge starts from Lianyungang Port in Jiang Su province, and it passes Longhai and Lanxin railway to ALASHANKOU, and then expands to Kazakhstan. This land bridge connects Asia and Europe countries by rail, and it ends in western European ports, like Hamburg, Antwerp, or Rotterdam port.  [weiter …](http://www.hamburgshanghai.org/index.php?option=com_content&task=view&id=428&Itemid=34)  **新欧亚大陆桥介绍** 　  新欧亚大陆桥东起我国黄海之滨的连云港，向西经陇海、兰新线到达我国边境的阿拉山口，进入哈萨克斯坦，这座由铁路连接亚洲与欧洲的大陆桥，最后到达了西欧的各大港口，包括汉堡，安特卫普以及鹿特丹港。  　这条大陆桥跨越欧亚两大洲，全长约10，900千米，通向中国、东亚、中亚、西亚、俄罗斯、东欧和西欧等40多个国家和地区。是世界上最长的一条大陆桥。现已于1992年12月1日正式投入国际集装箱运输业务。途经地区面积达三千九百七十万平方公里，这些地区约有220万人口。  [weiter …](http://www.hamburgshanghai.org/index.php?option=com_content&task=view&id=429&Itemid=34)  **活动预告： “汉堡及北德旅游推介会** 2010年汉堡旅游局将在6月1日于上海世博会城市最佳实践区汉堡案例馆举办2010 汉堡及北德旅游推介会，届时，汉堡旅游局的相关负责人将在汉堡之家，这座体重体现了汉堡城市生活和都市文化的建筑里，向来宾介绍汉堡以及北德的最新旅游亮点。  日期：2010 年6 月1 日（星期二） 地点：上海世博会城市最佳实践区汉堡案例馆 （“汉堡之家”） 南车站路564 号 时间：10:00 至12:00 (至少提前45 分钟)  [weiter …](http://www.hamburgshanghai.org/index.php?option=com_content&task=view&id=430&Itemid=34)  **2010汉堡港口节**  当人们乘着“玛丽皇后二号”参观汉堡这座城市时，最吸引人们眼球的通常是这艘豪华 游轮。但是在2010 年5 月7 日至9 日即将举行的821 届汉堡港口节上，情况将有所不 同。届时，不仅海洋女王“玛丽皇后二号”会参加汉堡港口节的庆祝活动，而且全球最 大太阳能动力船PlanetSolar 也会首次跟公众见面。 海洋女王和全球最大太阳能动力船 有300 多艘船舶将参加全球最大的港口节，在汉堡港与无与伦比的海洋景观形成一道亮丽的风景线。诸 如豪华游轮，海事处游轮，官方当局机构的游轮，古老的蒸汽船和帆船，以及摩托艇等在易北河上展现 了全球海洋多姿多彩的魅力——从传统的船只到现代游轮，再到海洋业发展前景的展望。 拥有众多游泳巨星的舞台 作为欧洲第二大港口，汉堡将在为期三天的港口节期间将上演200 多个活动，已然是港口节期间的主 角。这次独特的活动将涵盖Kehrwiederspitze 和鱼市拍卖大厅之间的长达3.5 公里的海岸线的范围。在 港口新城的传统船舶码头，仓库城，博物馆港口，汉堡港口节为参观者提供了具有吸引力和丰富多彩的 免费的互动活动，聆听多场现场音乐会，品尝丰富的美食和欣赏手工艺术的机会。  [weiter …](http://www.hamburgshanghai.org/index.php?option=com_content&task=view&id=431&Itemid=34)  **„Sounds of Hamburg“**  so heißt das neue Projekt der Hamburger Philharmoniker. Das interaktive Online-Projekt macht die Hamburger selbst zu Musikern und verleiht fünf Hamburger Orten ihren ganz eigenen Klang.  Mit der eigens für das Projekt entwickelten Internetseite wird eine interaktive Verbindung zwischen den Hamburgern und dem Orchester hergestellt. Der User kann zwischen fünf Hamburger Orten dem Rathausmarkt, der Landungsbrücke, dem Tropen-Aquarium, dem Beatles-Platz und der Event-Webcam wählen. Eine live Webcam  überträgt den ausgewählten Ort und der User belegt den Ort nach seinem Belieben mit verschiedenen Instrumenten und wird selbst zum Dirigent. Es entsteht durch die individuelle Instrumentenverteilung und den zufällig durch das Bild fahrenden Autos, Schiffen, Radfahren aber auch Tieren ein ganz eigener und individueller Sound.  [weiter …](http://www.hamburgshanghai.org/index.php?option=com_content&task=view&id=432&Itemid=34)  **汉堡之声**  “汉堡之声”是德国交响乐的一个新项目。这一互动式的在线项目使得汉堡市民自己可以成为音乐家，并在汉堡的五个地方传播自己的声音。  专为该项目建立的网络页面为汉堡市民与交响乐团之间建立起互动关系。用户可任意选择汉堡这五个地方，即市政厅广场，栈桥码头，热带水族馆，披头士广场和流动网络视频站。每个现场直播的网络镜头传送一个选定位置，用户可以根据自己对不同乐器的喜好身置一处，使自己成为乐队指挥。这个声音由独立分布在各处的乐器发出，偶尔也通过带有行驶中的汽车、轮船、自行车，又或是动物的画面形成其各自独特的声音。  [weiter …](http://www.hamburgshanghai.org/index.php?option=com_content&task=view&id=433&Itemid=34)  Chinesische Heilpflanzen in einem Online-Lexikon  **Chinesische Heilpflanzen in einem Online-Lexikon**  - ein sprachlicher Beitrag im Globalisierungsprozeß Yao lautet in romanisierter Umschrift die Silbe 药, mit der in chinesischer Sprache Arznei beschrieben wird, cao 草 beschreibt in chinesischer Sprache ein Kraut oder eine Pflanze. Yaocao 药草 ist also eine Arzneipflanze und yaocaodict ist demnach ein Arzneipflanzenwörterbuch, das ab sofort unter der Internet-Addresse <http://yaocaodict.com/> als internationale Datenbank für chinesische Heilpflanzen betrieben wird. Die Idee, ein solches internationales botanisches Wörterbuch der chinesischen Heilpflanzenkunde als Online-Lexikon zu betreiben, hat den Inhaber einer botanischen Fachagentur in Hamburg so sehr umgetrieben, dass er zur Tat schritt um diese ungewöhnliche Kommunikationsbrücke zwischen Kontinenten und Kulturen zu realisieren.  [weiter …](http://www.hamburgshanghai.org/index.php?option=com_content&task=view&id=434&Itemid=34)    **一个网上百科词典中关于中国药草的介绍** 国际化进程中语言方面的突破 中文里的“药”（拼音yao）是药物的意思，而中文里的“草”（拼音cao）是草本植物，或者植物的意思。药草就是药用植物的意思，因此yaocaodict是一部国际化上的植物词典，http：//yaocaodict.com/是一个关于中国药用植物的网站。汉堡一家专业的植物机构建立这个关于中国药用植物学的在线百科全书，在解决不同州之间药用植物的交流上迈出了重要的一步。  这部在线词典融入了创新理念，帮助全世界对中国传统医药感兴趣的人和忠实用户更近距离的交流经验。这部词典中的草药名称不仅用中文，也用正式的拉丁文字（汉语拼音）表述，有相应的中草药的中英文即时互译功能。不仅如此，这部词典中也包涵了相应植物种类和药物的科学同义词，一些常用药用植物的名称也被翻译成德语、英语和法语供欧洲人阅读。  [weiter …](http://www.hamburgshanghai.org/index.php?option=com_content&task=view&id=435&Itemid=34)    **Who is who: Stadtsrad Dr. Stephan Hugo Winters**  Staatsrat der Behörde für Stadtentwicklung und Umwelt  geboren 25. Februar 1963 in Düren verheiratet, zwei erwachsene Kinder   • 1982 Abitur in Düren  • 1982 - 1983 Zivildienst in einem Pflegeheim  • 1984 - 1990 Studium der Volkswirtschaftslehre in Münster und Hamburg Abschluss als Diplom-Volkswirt  • 1990 - 1994 International Tax Institute der Uni Hamburg; Wiss. Angestellter,  • 1993 -1997 GAL-Fraktion der Hamburgischen Bürgerschaft; Referent für Haushaltspolitik und Verwaltungsreform  • 1995 Promotion zum Dr. rer. pol. mit Dissertation zur Gesetzlichen Pflegeversicherung in den Niederlanden  • 1997 Finanzministerium Sachsen-Anhalt; Referent im Ministerbüro  • 1998 - 2000 Senatskanzlei Hamburg; Büroleiter Zweite Bürgermeisterin   • 2001 - 2006 Behörde für Wissenschaft und Forschung Hamburg; Referatsleiter Hochschulmedizin  • 2006 – 2008 Universitätsklinikum Hamburg-Eppendorf/Medizinische Fakultät; Geschäftsführer der Fakultät  • Seit Mai 2008 Behörde für Stadtentwicklung und Umwelt Hamburg: Staatsrat für Bau, Verkehr und Stadtentwicklung  [weiter …](http://www.hamburgshanghai.org/index.php?option=com_content&task=view&id=436&Itemid=34)      This Newsletter is a service of the Hamburg representation, who is responsible for the contents, and does not neccessarily reflect the opinions of the partners represented by the Hamburg Liaison Office. The Hamburg Liaison Office Shanghai assumes no responsibility for the correctness of the articles. | |
| © 2010 Hamburg Liaison Office Shanghai |

[Ändern Sie Ihre Abonnements](http://www.hamburgshanghai.org/index.php?option=com_acajoom&Itemid=999&act=change&subscriber=1964&cle=8e5c5b5d7692b4b57cf75b4c35745928&listid=1)  
[Abmelden](http://www.hamburgshanghai.org/index.php?option=com_acajoom&Itemid=999&act=unsubscribe&subscriber=1964&cle=8e5c5b5d7692b4b57cf75b4c35745928&listid=1)

[Powered by Joobi](http://www.ijoobi.com)